

Remerciements pour leur aide : Sophie Claudel, Agathe Tran,  
et l'équipe de l'UMIFRE 19 : Sylvie Beaud, Mikasa Maki, Nakejima Miki,  
Shimizu Yoko, Amira Zegour. Et Jennifer Hasee pour la maquette.

1995年にローレンス・ヴェヌティの『翻訳者の不可視性—翻訳の歴史』が刊行されてからすでに20年  
余りが経つが、文化交流における翻訳の重要性と、創造的行為としての翻訳の固有性に関する認識を  
さらに深めるために、現在も世界各国では活発な研究が進められている。翻訳の可視化をめざす本シン  
ポジウムは、以前に西永良成氏（東京外国語大学名誉教授、クンデラ、ユーゴーなどを翻訳）が日仏会  
館において企画した翻訳シンポジウムの流れを汲んで開催される。その記録は、西永良成・三浦信孝・  
坂井セシル共編『来るべき文芸共和国のために—日仏翻訳交流の過去と未来』（大修館書店、2014年）  
として公刊された。その後も、日仏翻訳賞を主催する小西国際交流財団の支援を得て、日仏会館では  
一連の翻訳をめぐる催しが行なわれた。今後も、2018年から19年にかけて、アンスティチュ・フランセ  
の主催、フランス著作権事務所、日仏会館・フランス国立日本研究所の協力のもと、文学と人文社会系  
の日仏翻訳を推進するワークショップが行われる予定である。

En 1995, paraissait la fameuse étude de Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (Routledge). Plus de deux décennies sont passées depuis. Les recherches se poursuivent partout dans le monde, pour reconnaître à la traduction son rôle crucial dans les échanges culturels, et son autonomie propre, comme acte de création. Pour continuer de rendre visible la traduction, ce colloque s'inscrit dans une série de rencontres initiées à la Maison franco-japonaise par Nishinaga Yoshinari (professeur émérite de l'université des Langues étrangères de Tokyo, traducteur notamment de Kundera et de Victor Hugo). Les actes du premier colloque ont été publiés en japonais : *Pour une République des Lettres à venir. Passé et avenir des échanges par la traduction en France et au Japon* (éditions Taishûkan, 2014). Par la suite, la Maison franco-japonaise a accueilli une série de rencontres sur la traduction, soutenues par la Fondation Konishi pour les échanges culturels, mécène du Prix de la traduction franco-japonaise. Ces échanges se poursuivront au cours des années 2018 et 2019 dans le cadre d'ateliers de traduction franco-japonais, en littérature et en sciences humaines et sociales, sous l'égide de l'Institut français, avec la collaboration du Bureau des copyrights français au Japon et de l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise (UMIFRE 19 - MFJ, MEAE-CNRS).

主催：日仏会館・フランス国立日本研究所、(公財)日仏会館

助成：(公財)小西国際交流財団

協力：在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本、アンスティチュ・フランセ・パリ、立教大学、フランス大学学院、東アジア文化研究所CRCAO、ソルボンヌ大学 Reigenn

Organisation : Institut français de recherche sur le Japon à la MFJ, Fondation MFJ.

Soutien : Fondation Konishi pour les échanges culturels.

Concours : Ambassade de France au Japon/IFJ, Institut français Paris, univ. Rikkyô, IUF, Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale (UMR 8155 CRCAO, Collège de France, EPHE, univ. Paris Diderot, CNRS), Sorbonne Université EA 3556 Reigenn « Représentations et identités. Espaces germanique, nordique et néerlandophone ».

## 日仏会館

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25  
Tel. +81-3-5421-7641 / Fax +81-3-5421-7651  
www.mfj.gr.jp

## Maison franco-japonaise

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,  
Tokyo 150-0013 Japon  
Tél. +81-3-5421-7641 / Fax +81-3-5421-7651  
www.mfj.gr.jp



2018.4.13 (金) 16:00 - 19:00

~ 4.14 (土) 10:00 - 19:00

# 世界文学の可能性 日仏翻訳の遠近法

## 国際シンポジウム

学術責任者  
坂井セシル (日仏会館・フランス国立日本研究所、パリ・ディドロ大学)  
澤田直 (立教大学、公益財団法人日仏会館)  
主催  
日仏会館・フランス国立日本研究所  
(公財)日仏会館  
助成  
(公財)小西国際交流財団

ベルナール・バヌン  
アンヌ・バヤール・坂井  
マチュ・カペル  
マリアン・ダルトール・赤穂  
パトリック・ドゥヴオス  
平岡敦  
堀江敏幸  
ジャック・レヴィ  
エマニエル・ロズラン  
中地義和  
野崎敏  
沼野充義  
ドミニク・バルメ  
コリーヌ・カンタン  
坂井セシル  
澤田直  
島田和俊  
篠田勝英  
ダニエル・ストリエーヴ  
多和田葉子  
吉川一義

## Colloque international

# La littérature mondiale et ses possibles

## La traduction franco-japonaise en perspective

Comité scientifique :  
Cécile SAKAI (UMIFRE 19 - MFJ, univ. Paris Diderot)  
SAWADA Nao (univ. Rikkyô, Fondation MFJ)

Organisation : Institut français de recherche  
sur le Japon à la MFJ, Fondation MFJ.  
Soutien : Fondation Konishi pour les échanges culturels.

Bernard BANOUN  
Anne BAYARD-SAKAI  
Mathieu CAPEL  
Myriam DARTOIS-AKO  
Patrick DE Vos  
HIRAOKA Atsushi  
HORIE Toshiyuki  
Jacques LÉVY  
Emmanuel LOZERAND  
MIYASHITA Shirô  
MIZUMURA Minae  
NAKAGAWA Shigemi  
NAKAJI Yoshikazu  
NOZAKI Kan  
NUMANO Mitsuyoshi  
Dominique PALMÉ  
Corinne QUENTIN  
Cécile SAKAI  
SAWADA Nao  
SHIMADA Kazutoshi  
SHINODA Katsuhide  
Daniel STRUVE  
TAWADA Yôko  
YOSHIKAWA Kazuyoshi

## 日仏会館

1階ホール  
同時通訳付 / 参加無料  
要事前オンライン申し込み

## Maison franco-japonaise

auditorium  
avec traduction simultanée / entrée libre  
inscription en ligne

www.mfj.gr.jp



日仏交流160周年  
160<sup>e</sup> Anniversaire  
des relations  
franco-japonaises



19世紀終わりから、日本では海外文化の発見とその摂取という文脈で、フランス文学やフランスの思想が大量に翻訳され、また近年は新訳も盛んになされている。一方、フランスでも、1980年代から、日本文学の主要な著作が体系的に翻訳されるようになった。本シンポジウムでは、フランスと日本のみならず、他の領域からも広く翻訳者、作家、研究者を迎え、様々な対話をとらして、グローバルな観点から、翻訳史に見られる不均衡と接点を検討したい。現況の分析を踏まえた上で、日仏翻訳の歴史を20、21世紀の世界文学の中に位置付けることを目指す。文学は人類の文化遺産だが、常に変遷しているからだ。

また、世界の言語や文化がもっとも濃密に交差する場所で活躍中の作家、多和田葉子氏、水村美苗氏、堀江敏幸氏を迎えて、お話をうかがう。

Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la littérature française, et plus largement la pensée française, ont été abondamment traduites et retraduites en japonais, dans un mouvement massif de découverte et de réappropriation. Les grandes œuvres de la littérature japonaise font, pour leur part, l'objet de traductions systématiques en français depuis les années 1980. Ce colloque examine les asymétries et les convergences possibles, dans une perspective globale, à travers une succession de dialogues entre traducteurs, écrivains et chercheurs – de France et du Japon, mais aussi d'autres horizons. Pour une analyse des temps présents, on essaiera de resituer la traduction franco-japonaise dans le cadre de la littérature mondiale des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. La littérature est un patrimoine de l'humanité, mais c'est aussi un devenir en évolution constante.

Au cours de ces deux journées, le colloque accueillera les écrivains Tawada Yōko, Mizumura Minae et Horie Toshiyuki, dont les œuvres se placent au croisement le plus intense des langues et des cultures.

4.13 (金) 16:00 - 19:00

- 16:00 **イントロダクション**  
坂井セシル (日仏会館・フランス国立日本研究所、パリ・デイドロ大学)  
澤田直 (立教大学、公益財団法人日仏会館)
- 16:15 **基調講演**  
『『フランス語翻訳史』：企画、方法、展望をめぐって』  
ベルナール・バヌン (ソルボンヌ大学)
- 17:00 **傑作の翻訳**  
「正岡子規の『病状六尺』：欄外文学を翻訳する」  
エマニュエル・ロズラン (フランス国立東洋言語文化大学)  
「ブルーストはいかに翻訳するのか？」  
吉川一義 (京都大学)
- 18:00 **基調対談：文学と翻訳**  
多和田葉子 (作家) 堀江敏幸 (作家、早稲田大学)  
司会 アンヌ・バヤール＝坂井 (フランス国立東洋言語文化大学)

Vendredi 13 avril 16h - 19h

- 16h **Introduction**  
Cécile SAKAI (UMIFRE 19 - MFJ, univ. Paris Diderot)  
et SAWADA Nao (univ. Rikkyō, Fondation Maison franco-japonaise)
- 16h15 **Conférence inaugurale**  
« Écrire une *Histoire des traductions en langue française* (éd. Verdier) : projet, enjeux, perspectives »  
Bernard BANOUN (Sorbonne Université)
- 17h **Traduire les chefs-d'œuvre**  
« *Un lit de malade six pieds de long* de Masaoka Shiki : traduire une littérature hors rubrique »  
Emmanuel LOZERAND (Inalco)
- 18h **Deux écrivains en dialogue : littérature et traduction**  
Avec TAWADA Yōko (écrivaine)  
et HORIE Toshiyuki (écrivain, univ. Waseda)  
Modératrice : ANNE BAYARD-SAKAI (Inalco)

4.14 (土) 10:00 - 19:00

- 10:00 **古典の翻訳**  
「西鶴の文体を翻訳する」  
ダニエル・ストリュエヴ (パリ・デイドロ大学)  
「新訳の必要性 — ラブレールの場合」  
宮下志朗 (放送大学)  
司会 中川成美 (立命館大学)
- 11:00 **詩歌の翻訳**  
「大岡信と谷川俊太郎の詩における言葉遊び：翻訳家の挑戦」  
ドミニク・パルメ (翻訳家)  
「詩を訳す：忠実さと創意」  
中地義和 (東京大学)  
司会 中川成美 (立命館大学)
- 12:00 **昼食**
- 13:00 **討議1：新訳の時代と翻訳出版事情**  
エマニュエル・ロズラン (フランス国立東洋言語文化大学)  
島田和俊 (河出書房)  
司会 コリース・カンタン (フランス著作権事務所)
- 14:00 **ジャンルの翻訳**  
「二流文学、二流翻訳、二流読者？ 娯楽小説の場合」  
アンヌ・バヤール＝坂井 (フランス国立東洋言語文化大学)  
「大衆文学の翻訳：ガストン・ルルー、モーリス・ルブランほか」  
平岡敦 (翻訳家)  
「演劇翻訳」  
パトリック・ドゥヴォス (東京大学)  
「映像のような言葉：可視化された字幕のために」  
マチュー・カペル (日仏会館・フランス国立日本研究所)  
司会 ミリアン・ダルトア＝赤穂 (翻訳家)
- 16:00 **休憩**
- 16:30 **差異の翻訳**  
「翻訳と他者性の痕跡」  
ジャック・レヴィ (明治学院大学)  
「開く、閉じる：差異について」  
澤田直 (立教大学)  
司会 篠田勝英 (白百合女子大学)
- 17:30 **討議2：世界文学と翻訳、残るものとその可能性**  
水村美苗 (作家) 野崎歓 (東京大学) 沼野充義 (東京大学)  
司会 坂井セシル
- 19:00 **閉会の辞** 澤田直

Samedi 14 avril 10h - 19h

- 10h **Traduire les classiques**  
« Traduire le style de Saikaku »  
Daniel STRUVE (univ. Paris Diderot)  
« La nécessité de retraduire : le cas de Rabelais »  
MIYASHITA Shirō (univ. Hōsō)  
Modérateur : NAKAGAWA Shigemi (univ. Ritsumeikan)
- 11h **Traduire la poésie**  
« Jeux de mots dans la poésie d'Ōoka Makoto et de Tanikawa Shuntarō : un défi pour le traducteur »  
Dominique PALMÉ (traductrice)  
« Traduire la poésie : fidélité et invention »  
NAKAJI Yoshikazu (univ. de Tokyo)  
Modérateur : NAKAGAWA Shigemi (univ. Ritsumeikan)
- 12h **Déjeuner**
- 13h **Table ronde 1 : L'ère des retraductions et les questions d'édition**  
Avec Emmanuel LOZERAND (Inalco)  
et SHIMADA Kazutoshi (Éd. Kawade)  
Modératrice : CORINNE QUENTIN (Bureau des copyrights français)
- 14h **Traduire les genres**  
« Une sous-littérature, des sous-traductions, des sous-lecteurs ? Le cas de la littérature de divertissement »  
Anne BAYARD-SAKAI (Inalco)  
« Traduire le roman populaire : Gaston Leroux, Maurice Leblanc, etc. »  
HIRAOKA Atsushi (traducteur)  
« Traduire le théâtre »  
Patrick DE VOS (univ. de Tokyo)  
« Des mots comme des images : pour un sous-titre visible »  
Mathieu CAPEL (UMIFRE 19 - MFJ)  
Modératrice : MYRIAM DARTOIS-AKO (traductrice)
- 16h **Pause**
- 16h30 **Traduire la différence**  
« Traduction et trace de l'altérité »  
Jacques LÉVY (univ. Meiji gakuin)  
« Ouvrir, clore : sur la différence »  
SAWADA Nao (univ. Rikkyō)  
Modérateur : SHINODA Katsuhide (univ. féminine de Shirayuri)
- 17h30 **Table ronde 2 : Littérature mondiale et traduction, ce qui reste et ses possibles**  
Avec MIZUMURA Minae (écrivaine)  
NOZAKI Kan (univ. de Tokyo)  
NUMANO Mitsuyoshi (univ. de Tokyo)  
Modératrice : Cécile SAKAI
- 19h **Conclusion** : SAWADA Nao